EXPOSICIÓN BIBLIOGRÁFICA DE FILOLOGÍA ARAGONESA

con motivo de la puesta en marcha del

organizada por **las Bibliotecas de la Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación y la Facultad de Empresa y Gestión Pública**

Campus de Huesca
Universidad de Zaragoza

21 de septiembre – 21 de octubre de 2011

Con motivo de la puesta en marcha del Diploma de Especialización en Filología Aragonesa, título propio de la Universidad de Zaragoza, las Bibliotecas de la Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación y de la Facultad de Empresa y Gestión Pública organizan esta Exposición Bibliográfica de Filología Aragonesa, con el fin de poner de relieve el comienzo del curso de este título, en su primera edición, este año académico 2011-2012 y dar a conocer parte del fondo documental que sobre el tema se encuentra disponible en la Biblioteca Universitaria de Zaragoza (http: //biblioteca.unizar.es/).

Se trata del primer Diploma especializado en la formación, tanto teórica como práctica, en lengua aragonesa, y tiene como objetivo central formar profesores de aragonés para educación infantil, primaria y secundaria, y como objetivos complementarios ofrecer una formación rigurosa de nivel universitario a aquellas personas que deseen iniciarse en la investigación en Filología Aragonesa o necesiten un buen conocimiento del aragonés para desarrollar sus trabajo en medios de comunicación, administraciones públicas, entidades culturales, etc.

Sirve también esta Exposición Bibliográfica para destacar y agradecer la reciente donación de alrededor de un centenar de libros en aragonés y sobre el aragonés por parte del Consello d'a Fabla Aragonesa a la Biblioteca de la Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación. Estos fondos vienen a enriquecer los ya abundantes de esta Biblioteca en esta materia, así como a complementar los fondos que tamién sobre el mismo tema provienen de Humanidades, hoy incorporados a la Biblioteca de la Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación, aunque gestionados, por razones de espacio, por la Biblioteca de la Facultad de Empresa y Gestión Pública, ya que se encuentran depositados en dependencias del edicifio de la antigua "Residencia de niños" (donde se imparte la Licenciatura en Humanidades y a partir de este curso 2011-2012 el Máster Oficial en Estudios Avanzados de Humanidades).

La disponibilidad de espacio y de expositores, así como la distribución de la bibliografía son los hechos que han recomendado la organización de la Exposición en dos partes: 1) Obras de creación literaria en aragonés (con apartados de poesía, narrativa, teatro, literatura infantil y juvenil), en el vestíbulo de la Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación. 2) Estudios, monografías y obras lexicográficas, en el pasillo central de la Biblioteca de la Facultad de Empresa y Gestión Pública.

Todos los títulos expuestos están disponibles en la Biblioteca de la Universidad de Zaragoza: http: //biblioteca.unizar.es/.

CATÁLOGO DE LOS TÍTULOS EXPUESTOS

1. OBRAS DE CREACIÓN LITERARIA EN ARAGONÉS (en el vestíbulo de la Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación):

1.1. POESÍA

ARANDA, Chesús: *Querenzias*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2010. [86 pp.; poesía en arag. común]

Castillo Seas, Fabián: *Parolas tristas*. Zaragoza, Diputación General de Aragón, Departamento de Cultura y Turismo, 2001. [83 pp.; poesía en arag. común]

Castillo Seas, Fabián: *Traquitos de bida e muerte*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2008. [77 pp.; poesía en arag. común]

Cebollero Ciprés, Lorenzo: *A bida en a montaña*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2009. [245 pp.; poesía narratibo-etnografica en aragonés popular d'Arguis]

Conte, Ánchel: *No deixez morir a mía boz*. 2ª edizión. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1986. [Poesía en aragonés común; 63 pp.]

Conte, Ánchel: *O tiempo y os días*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1996. [104 pp.; poesía en aragonés común]

Cortés, Roberto: *Escais d'un zarpau d'intes*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1995. [55 pp.; poesía en arag. común]

Cortés, Roberto: *Réquiem por nusatros*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2004. [52 pp.; poesía en arag. común]

Dueso Lascorz, Nieus Luzía: *Al canto'l Zinqueta*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1980. [81 pp.; poemas en arag. chistabín]

Ferrer Fantoba, Chusé Mª: *Ta las fuens me'n boi*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1985. [90 pp.; poesías e bellas narrazions en aragonés benasqués]

Guarido Ubiergo, Chusé María: *A nuestra canta*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1983. [112 pp.; poesía en arag. común]

Laínez, Chusé Carlos: *Bel diya*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1986. [59 pp.; poesía en arag. común]

Nabarro, Chusé Inazio: *O mirallo de chelo*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1985. [95 pp.; poesía en arag. común]

Nabarro, Chusé Inazio: *Sonetos d'amor e guambra*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2001. [86 pp.; poesía en aragonés común]

Nagore, Francho: *Purnas en a zenisa*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1984. [108 pp.; poesía en aragonés común]

Nagore, Francho: *Baxo a molsa*. Zaragoza, Xordica, 1999. [Poesía en arag. común; 158 pp.]

Nicolás, Mª Victoria: *Plebia grisa*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1986. [64 pp.; poesía en arag. cheso]

Recio, Pablo: *Horas sueltas* (obras completas). Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1990. [Narrazions, poemas e romanzes en arag. baxorribagorzano; 266 pp.]

Tena Puy, Ana: *Como minglanas*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2008. [45 pp.; 246 "haikus" en aragonés ribagorzano]

Vicente de Vera, Eduardo: *Garba y augua*. Zaragoza, Editorial Litho Arte, 1976. [Poesía en arag. común; 70 pp.]

Vicente de Vera, Eduardo: *Chardín d'ausenzias*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1981. [Poesía en aragonés común; 100 pp.]

1.2. NARRATIVA

Almudébar, Inazio: *Beyendo chirar o sol*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1980. [150 pp.; articlos de prensa de caráuter literario, d'opinión e asayo, en arag. común]

Castán Saura, Carmen: *Cuan l'odio esbatega pel aire*. Diputación General de Aragón, Departamento de Educación y Cultura, 1998. [95; nobela en arag. benasqués]

Castillo Bestué, Chuaquín: *A casa maldada*. Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1989. [88 pp.; nobela en aragonés d'o Sobrarbe]

Coarasa Atienza, Xusep: *L'hombre l'onset*. Zaragoza, Diputación General de Aragón, Departamento de Cultura y Educación, 1992. [Narrazions en arag. cheso, con bellas poesías; 150 pp.].

Collada Ferrer, Antón Lleonardo: *¿Per qué plloran las estrelas?*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2009. [117 pp.; nobela istorica sobre a guerra d'a independenzia, en arag. baxorribagorzano]

Conte, Ánchel: *O rafe de l'espiello*. Zaragoza, Xordica, 1997. [140 pp.; nobela en aragonés común]

Cortés, Roberto: *Baxo as telleras (Berlín '00).* Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza /

Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2004. [68 pp.; libro de biaches, sobre Berlín e o suyo uniberso multicultural, en arag. común]

COSCUJUELA, Chuan: *A lueca (a istoria d'una mozeta d'o Semontano).* Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1982. [2ª edizión: 1988; 3ª edizión: 1998]. [Narrazión autobiografica en aragonés d'o Semontano; 192 pp.]

COSCUJUELA, Chuan: *Continazión (1922-1983).* Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1992. [Narrazión autobiografica en aragonés d'o Semontano; 191 pp.]

DIEST, Carlos: *Long live rock'n'roll y atras basemias*. Zaragoza, Xordica, 1998. [125 pp.; narrazions e bella poesía, en arag. común]

DUESO LASCORZ, Nieus Luzía: *Dios me'n guarde!*. [Edizión bilingüe aragonés / catalán]. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2007. [nobela curta arag. chistabín; en arag., pp. 7-43; en cat., pp. 45-79]

DUESO LASCORZ, Nieus Luzía: *La fuen de la Siñora*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2003. [197 pp; nobela costumbrista en arag. chistabín]

DUESO LASCORZ, Nieus Luzía: *Leyendas de l'Alto Aragón*. 2ª edizión, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2003. [176 pp.; conchunto de dezisiete narrazions de caráuter istorico-lechendario; a primera edizión, con catorze leyendas, se publicó en 1985]

GIL DEL CACHO, Felis: *O tión (Recosiros de ra quiesta Balle Tena).* Edizión de Miguel Martínez Tomey, Zaragoza, Diputación General de Aragón, Departamento de Cultura y Educación, 1987. [Memorias, costumbres, charradas e chascarrillos tradizionals, en arag. tensino; 170 pp.]

GIMÉNEZ BETRÁN, Ana: *Palestra*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2006. [74 pp.; nobela en arag. común]

GURPEGUI, Javier / VALLÉS, Fernando: *Mai sólo bi'n ha que una*. Zaragoza, Edizions de l'Astral (Publicaciones del Rolde de Estudios Aragoneses), 1998. [Nobela poliziaca, en arag. común; 142 pp.].

JAIME LORÉN, Chusé Mª e Chabier: *Os berdes beranos*. Valencia, edizión d'os autors, 1993. [102 pp.; narrazions en arag. común]

LAÍNEZ, Chusé Carlos: *A besita de l'ánchel*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1994. [63 pp.; nobela curta en arag. común]

MOSTOLAY, Chesús de: *Como as falzillas*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2009. [376 pp.; nobela en arag. d'o Semontano]

NABARRO, Chusé Inazio: *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1989. [215 pp.; nobela en arag. común]

NABARRO, Chusé Inazio: *Tiempo de fabas*. Zaragoza, Xordica, 1997. [166 pp.; narrazions en arag. común].

RAMOS, Rubén: *Bidas crebazadas*. Zaragoza, Diputación General de Aragón, 2007. [75 pp.; nobela en arag. común]

ROMÁN LEDO, Santiago: *Cronicas d'Ardanau*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2010. [95 pp.; nobela-coronica-libro de memorias, en arag. chistabín y en arag. común]

SANTOLARIA, Miguel: *As charradas de Tonón. Razons ta ra esfensa de l'aragonés e de a suya normalizazión*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1987. [175 pp: asayo lingüistico-didautico; millor ta o primer treballo].

SANTOLARIA, Miguel: *L'erenzio* Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1988. [175 pp: nobela en arag. común]

SATUÉ SANTOMÁN, José María: *¿Qué feban dinantes en un lugar d'o cobalto d'Aragón?,* Zaragoza, edizión de l'autor, 1996. [Narrazions de tipo costumbrista y etnografico, en arag. d'o Sobrepuerto; 111 pp.]

TENA PUY, Ana: *Ta óne im*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1997. [140 pp. ; nobela en arag. ribagorzano].

USÓN, Chusé Raúl: *As zien claus*. Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1997. [103 pp.; nobela en arag. común]

VICENTE DE VERA, Eduardo: *As fuellas de París (o manuscrito de o tayyab).* Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1989. [151 pp.; nobela istorica en aragonés común]

1.3. TEATRO

BIEC ARBUÉS, Zésar; CAMPO, Manuel Ramón; MORCILLO, Lorena, e atros: *Teyatro infantil en aragonés*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2002. [49 pp.; en aragonés común; bi ha tres obretas curtas de teyatro, muito apropias ta poder fer-las en os primers cursos de Primaria: *Animals barrenatos*, *A selba menazata* e *A ixena*]

MIRAL, Domingo: *Qui bien fa nunca lo pierde / Tomando la fresca en la Curz de Cristiano o a casarse tocan*. Zaragoza, Gara d'edizions, 2002. [Edizión facsímil d'a primera, publicata en Chaca en 1903; en o libro bi ha una comeya e un sainete, escritos en aragonés cheso; 71 pp.]

ROMÁN LEDO, Santiago: *Rolde de broxas en crenchafosca / No cal que te'n baigas*. Uesca, Pucofara, 1987. [67 pp.; en aragonés común; contiene dos obras, a primera de caráuter infantil, a segunda de teyatro poetico]

SANTOLARIA, Miguel: *Mal d'amors*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1983. [88 pp.; en aragonés común; ye muito recomendable ta representar por mozez e mozetas de os zaguers cursos de Primaria u de Secundaria]

SOLANA, Rafael / SUBIRÁ, Ángel: *Teyatro en aragonés benasqués: La Roqueta / Pequeño teatro*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1987. [73 pp.; en arag. benasqués u altorribagorzano; bi ha dos obretas, una dramatica, de R. Solana, e un sainete, de Á. Subirá]

1.4. LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

ALLUÉ, Mara, BARA, Silvestre, CAMPO, Fernando, FONZILLAS, María, GALLEGO, Carmen, e NADAL, Mª Pilar: *O millor estiu*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2000. [Nobela curta en aragonés común; 146 pp.]

BIEC ARBUÉS, Zésar: *Bel puesto en a pantalla*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1995. [Nobela curta en aragonés común; 104 pp.]

BIEC ARBUÉS, Zésar: *O fuego que nunca no s'amorta*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2009. [Narrazión en aragonés común; 51 pp.]

CAVERO, Loís, PARDOS, Ascensión, e os ninos de a escuela de Chistén: *Falorietas de Chistén*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1991. [En aragonés chistaban; 32 pp.]

MONCAYOLA, Santiago, e os mozez de a escuela publica d'Ansó: *Recuerdos de l'onso Chorche*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1990; 2ª edizión: 2006. [Falordieta con debuxos, en aragonés ansotano; 54 pp.]

MONCAYOLA, Santiago, e VICÉN, Ana Cristina: *No son indios toz os que fan a tana*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2000. [Narrazión en aragonés común; 90 pp.]

SUBIRÁ, Mª José, e os ninos de a Escuela de Billanoba: *La selba encantada*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1993. [En aragonés altorribagorzano u benasqués, tamién clamato popularmén "patués"; 129 pp.]

SUBIRÁ, Mª José, e os ninos de a Escuela de Billanoba: *La singardalla sabia / A sangardana sabia*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1997. [En aragonés benasqués / en aragonés común; 40 pp.]

TENA PUY, Ana: *Cuentos pa biladas sin suenio*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2001. [Cuentos en aragonés ribagorzano; 88 pp.]

TOMÁS, Chabier, e os ninos de Lo Grau: *Leyendas de Lo Grau*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1990. [En aragonés de Lo Grau; 30 pp.]

VICÉN, Ana Cristina, e MONCAYOLA, Santiago: *Animals, animals*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1993. [Seis narrazions arredol d'animals, en aragonés común; 52 pp.]

2. ESTUDIOS, MONOGRAFÍAS Y OBRAS LEXICOGRÁFICAS (en el pasillo central de la Biblioteca de la Facultad de Empresa y Gestión Pública).

2.1. OBRAS LEXICOGRÁ FICAS

ANDOLZ, Rafael: *Diccionario aragonés. Aragonés – castellano / castellano – aragonés*. Cuarta edición corregida y aumentada. Zaragoza, Mira editores, 1992. [641 pp.]

ANÓNIMO: *Diccionario aragonés* [manuscrito anónimo de principios del s. XIX]. Edición, introducción y notas de Chesús Bernal y Francho Nagore. Zaragoza, edizions de l'astral (colección "Petarruego", 1), 1999. [143 pp. + ed. facsímil de 54 hojas manuscritas]

ARIÑO CASTEL, José María: *La Bal de Lierp. Geografía y léxico*. Huesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999. [96 pp.]

ARIZÓN, Inazio / PLATEUW, Marteen / RODÉS, Francho / VALLÉS, Fernando / VIDALLER, Rafel: *Bocabulario*

aragonés d'abes d'Uropa. Huesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1996. [233 pp.]

ARNAL CAVERO, Pedro: *Vocabulario alto-aragonés (de Alquézar y pueblos próximos).* Madrid, C.S.I.C., 1944. [32 pp.]

ARNAL PURROY, Mª Luisa: *Diccionario del habla de la Baja Ribagorza Occidental (Huesca).* Zaragoza, Gara d'Edizions / Institución "Fernando el Católico", 2003. [196 pp.]

BADÍA, Antonio: *Contribución al vocabulario aragonés moderno*. Zaragoza, Estación de Estudios Pirenaicos, 1948. [201 pp.]

BAL PALAZIOS, Santiago: *Dizionario breu de a luenga aragonesa*. Zaragoza, Departamento de Educación y Ciencia del Gobierno de Aragón, 2002; 261 pp.

BALLARÍN CORNEL, Ángel: *Diccionario del benasqués*. Segunda edición, corregida y aumentada por Ángel Ballarín Ferraz. Zaragoza, 1978. [523 pp.]

BLANCAS, Geronimo de: *Índice donde se declaran algunos vocablos Aragoneses… (1641).* [Edición facsímil de a primera replega de bocables aragoneses, feita en 1583 y publicata en 1641]. Uesca, 1990. [12 pp.; separata de la revista *Fuellas*, 77, mayo-chunio 1990, pp. 15-23]

BLAS, Fernando / ROMANOS, Fernando: *Diccionario aragonés: chistabín –castellano (Bal de Chistau).* Zaragoza, Gara d'edizions / Institución "Fernando el Católico", 2008. [527 pp.]

BORAO, Jerónimo: *Diccionario de voces aragonesas*. Zaragoza, 1859. [256 pp. Reproducción facsímil, en dos tomos, de la primera edición, Zaragoza, 1859, en "Los libros de El Día", Zaragoza, El Día del Aragón, 1986; la segunda edición se publicó en Zaragoza, 1908]

CASAUS PARRILLA, Chesús / MIGUEL BALLESTÍN, Pascual: *Dizionario aragonés de terminos cheograficos con glosario castellano – aragonés*. Zaragoza, Gara d'Edizions / Institución "Fernando el Católico", 2008. [334 pp.]

CASTILLO SEAS, Fabián: *Bocabulario de l'aragonés d'Alquezra y lugars d'a redolada*. Huesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2001. [256 pp.]

EITO MATEO, Antón: *El aragonés de Embún. Vocabulario y notas gramaticales*. Huesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2006. [190 pp.]

ESCUDERO BUIL, Pedro José: *Léxico aragonés de Monflorite*. Huesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1995. [114 pp.]

GARCÉS, Agliberto: *Fraseología de habla popular aragonesa*. Edición a cargo de Francho Nagore Laín. Huesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2002. [368 pp.]

GILKISON MACKENZIE, Jean: *A Lexicon of the 14th-Century Aragonese Manuscripts of Juan Fernández de Heredia*. Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1984. [232 pp.]

LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio / MONTANER SUSÍN, Mª Dolores: *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera).* Huesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2000. [150 pp.]

LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio: *Léxico del Derecho aragonés.* Zaragoza, El Justicia de Aragón, 2006; 614 pp.

MARTÍNEZ RUIZ, Antonio: *Vocabulario básico bilingüe aragonés - castellano y castellano – aragonés*. 3ª edición corregida y ampliada. Huesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2008.

MONEVA Y PUYOL, Juan: *Vocabulario de Aragón*. Edición y estudio de José Luis Aliaga Jiménez. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica, 2004. [477 pp.]

MOSTOLAY, Chesús de: *L'aragonés de a Baxa Galliguera*. Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses, 2008. [132 pp.]

MOTT, Brian: *Diccionario etimológico chistabino-castellano, castellano-chistabino*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 2000. [422 pp.]

NAGORE LAÍN, Francho (director): *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*. Cuatro tomos, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999; 1912 pp.

NAGORE LAÍN, Francho, con la colaboración de A. EITO, L. PALACIOS y P. PUIG (1998): *Fuens lesicograficas de l'aragonés. Catalogo de repertorios lesicograficos aragoneses dende o sieglo XVII dica 1998.* Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1998; 63 pp.

PALACIOS RASAL, Liena / BAOS MUÑOZ, Chan: *Bocabulario de Murillo de Galligo*. Huesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2010. [183 pp.]

PARDO ASSO, José: *Nuevo diccionario etimológico aragonés*. Zaragoza, 1938. [400 pp.]

PERALTA, Mariano: *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*. Zaragoza, 1836; 2ª ed., Palma de Mallorca, 1853. [Reimpresiones: Madrid, El Museo Universal, 1984; Zaragoza, Moncayo, 1986, con prólogo de F. Nagore].

RÍOS NASARRE, Paz: *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y redolada).* Huesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1997. [170 pp.]

RODÉS ORQUÍN, Francho: *Bocabulario aragonés d'o botero Pedro Lafuente*. Huesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1996. [85 pp.]

RODÉS, Francho / MAZA, Paquita / GAVÍN, Gonzalo: *Bocabulario monegrino*. [Edición á cargo de F. Rodés]. Huesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2005. [179 pp.]

ROHLFS, Gerhard: *Diccionario dialectal del Pirineo Aragonés*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1985. [343 pp.]

ROMANOS, Fernando / SÁNCHEZ, Fernando: *L'aragonés de A Fueba. Bocabulario y notas gramaticals*. Huesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999. [166 pp.]

SATUÉ SANROMÁN, José María: *Vocabulario de Sobrepuerto (Léxico comentado de una comarca despoblada del Altoaragón).* Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1991. [163 pp.]

SESMA, J. Ángel, y LÍBANO, Ángeles (1982): *Léxico del comercio medieval en Aragón (siglo XV).* Institución "Fernando el Católico", Zaragoza, 1982. [460 pp.]

SIESSO DE BOLEA, José: *Borrador de un diccionario de voces aragonesas*. Edición y estudio de José Luis Aliaga Jiménez. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Gara d'Edizions / Institución "Fernando el Católico", 2008. [279 pp.; contiene CD con los manuscritos originales de Siesso de Bolea, que datan de 1715-1724]

SOLER BETÉS, Amparo-Ángeles: *Replega de bocabulario de Ballobar*. Huesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2004. [189 pp.]

VIDALLER TRICAS, Rafel: *Libro de as matas y os animals. Dizionario Aragonés d'Espezies Animals y Bechetals*. Zaragoza, Consejo de Protección de la Naturaleza de Aragón, 2004. [395 pp.]

2.2. ESTUDIOS, MONOGRAFÍAS, ACTAS,…

ALVAR, Manuel: *El habla del campo de Jaca*. Salamanca, 1948. [276 pp. + varias páginas con fotos, sin numerar; hay reedición facsímil: Salamanca, ediciones de la Universidad de Salamanca, 1997.]

ALVAR, Manuel: *El dialecto aragonés*. Madrid, Gredos, 1953. [403 pp.]

ALVAR, Manuel: *Estudios sobre el dialecto aragonés. I*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1973. [364 pp.]

ALVAR, Manuel: *Estudios sobre el dialecto aragonés. II*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1978. [312 pp.]

ALVAR, Manuel: *Estudios sobre el dialecto aragonés. III*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1998. [448 pp.]

ALCOVER I PINÓS, Carme, y QUINTANA I FONT, Artur: *Plans reguladors d'ensenyament de l'aragonés i el català a l'Aragó*. Zaragoza, Edizions de l'Astral (Publicaciones del Rolde de Estudios Aragoneses), con la colaboración del Departamento de Educación del Gobierno de Aragón, 2000 [60 pp.]

ALIAGA JIMÉNEZ, José Luis: *Aspectos de lexicografía española. El léxico aragonés en las ediciones del diccionario académico*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 2000; 403 pp.

ALIAGA JIMÉNEZ, José Luis, y ARNAL, María Luisa: *Textos lexicográficos aragoneses de Benito Coll (1902-1903) presentados al Estudio de Filología de Aragón. Edición y estudio*. Zaragoza, Libros Pórtico, 1999; 175 pp.

ARNAL CAVERO, Pedro (1953): *Refranes, dichos, mazadas, … en el Somontano y montaña oscense*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1953. [323 pp. Reimpresión: Prames-Institución "Fernando el Católico", 1997.]

ARNAL PURROY, María Luisa: *El habla de la Baja Ribagorza Occidental. Aspectos fónicos y gramaticales*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1998; 489 pp.

BADÍA, Antonio: *El habla del valle de Bielsa*. Barcelona, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1950. [363 pp.]

BAL PALAZIOS, Santiago (1980): *Curso alazetal d'aragonés*. Zaragoza, Librería General, 1980.

BENÍTEZ MARCO, Mª Pilar: *L'ansotano. Estudio del habla del valle de Ansó*. Zaragoza, Diputación General de Aragón, 2001. [357 pp.]

BENÍTEZ MARCO, Mª Pilar: *María Moliner y las primeras estudiosas del aragonés y del catalán de Aragón.* Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses, 2010. [240 pp.]

BUESA OLIVER, Tomás (1989): *Estudios filológicos aragoneses*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 1989. [526 pp.]

CASTAÑER MARTÍN, Rosa María: *Estudio del léxico de la casa en Aragón, Navarra y Rioja.* Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1990. [464 pp.]

CONTE, Ánchel / CORTÉS, Ch. / MARTÍNEZ, A. / NAGORE, F. / VÁZQUEZ, Ch.: *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*. Zaragoza, Editorial Librería General, 1977. [166 pp.]

COSTA, Joaquín: *Textos sobre las lenguas de Aragón. I. Los dialectos de transición*. Introducción general de Ramón Sistac. Zaragoza, Aladrada, 2010. [139 pp.]

COSTA, Joaquín: *Textos sobre las lenguas de Aragón. II. Artículos y otros escritos*. Introducción general de Ramón Sistac. Edición de José Ignacio López Susín. Zaragoza, Aladrada, 2010. [142 pp.]

CRESPO, Ángel: *La nueva poesía en aragonés. Ensayos y críticas*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "A tefla de cuatro fuellas", 3), 1997. [112 pp.]

DOPPELBAUER, Max / CICHON, Peter (eds.): *La España multilingüe. Lenguas y políticas lingüísticas en España*. Wien, Praesens Verlag, 2008. [358 pp.; incluye el trabajo de F. Nagore, "La política lingüístia en la Comunidad Autónoma de Aragón en la década 1996-2006", pp. 131-167]

ELCOCK, W. D.: *Algunas afinidades fonéticas entre el aragonés y el bearnés*. Traducción de Mª Esther Castrejón. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica, 2005. [253 pp.; edición original en francés: *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*, París, Droz, 1938].

FERNÁNDEZ REI, Francisco, y SANTAMARINA FERNÁNDEZ, Antón (eds.): *Estudios de sociolingüística románica. Linguas e variedades minorizadas*. Santiago, Universidade de Santiago de Compostela, 1999. [510 pp.]

GIMENO, Chesús L. / NAGORE, Francho: *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*. Huesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa – IberCaja, 1989. [119 pp.]

GONZÁLEZ GUZMÁN, Pascual: *El habla viva del valle de Aragüés.* Zaragoza, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1953. [191 pp. + anexo gráfico de mapas y dibujos, sin paginar]

GRUPO DE ESTUDIOS DE LA FABLA CHESA: *De la gramatica de lo cheso. Fabla Altoaragonesa*. Zaragoza, 1990. [213 pp.]

HAENSCH, Günther: *Las hablas de la Alta Ribagorza*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1960. [Publicato tamién en *Archivo de Filología Aragonesa*, X-XI, 1958-59, pp. 57-173, y XII-XIII, 1961-62, pp. 117-250.]

HUGUET CANALÍS, Ángel: *Plurilingüismo y escuela en Aragón. Un estudio sobre las actitudes ante las lenguas aragonesas (aragonés, castellano y catalán) y las lenguas extranjeras*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2006; 140 pp.

KUHN, Alwin: *El dialecto Altoaragonés*. Traducción de José Antonio Saura y Xavier Frías. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica, 2008. [302 pp.] [Edición original en alemán: "Der Hocharagonesische Dialekt", *Revue de Linguistique Roman*, XI (1935), p. 1-312]

LAGÜENS, Vicente: *Léxico jurídico en documentos notariales aragoneses de la Edad Media (siglos XIV y XV).* Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1992. [297 pp.]

LATAS, Óscar / NAGORE, Francho (editors): *Foratata. Antolochía de testos en aragonés de l'Alto Galligo*. Huesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2007. [191 pp.]

LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio: *El régimen jurídico del multilingüismo en Aragón*. Zaragoza, Diputación General de Aragón / Caja de Ahorros de la Inmaculada, 2000; 173 pp.

LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio: *Estatuto jurídico de las lenguas propias de Aragón. La Ley 10/2009, de 22 de diciembre.* Zaragoza, El Justicia de Aragón, 2010; 781 pp.

LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio / Navarro, Chusé Inazio / Rodés, Francho: *Antropónimos aragoneses (nombres aragoneses de personas).* Edizión bilingüe (cast. / arag.). Zaragoza, Rolde de Estudios Nacionalista Aragonés, 1989. [103 pp.]

MARTÍNEZ FERRER, Juan: *Bilingüismo y enseñanza en Aragón*. Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses, 1995; 268 pp.

MOSTOLAY, Chesús de: *Acordanzas de San Pelegrín*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa, 2001. [583 pp.]

MOTT, Brian: *El habla de Gistaín*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1989. [317 pp.]

NAGORE LAÍN, Francho: *El aragonés de Panticosa. Gramática*. Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1989. [241 pp.]

NAGORE LAÍN, Francho*: Replega de testos en aragonés dialeutal de o sieglo XX (materials ta lo estudio de l'aragonés popular moderno). Tomo I: ansontano, ayerbense, belsetán*. Zaragoza, Diputación General de Aragón - Departamento de Cultura y Educación, 1987. [223 pp.]

NAGORE LAÍN, Francho: *Gramática de la lengua aragonesa*. 5ª edición, Zaragoza, Mira editores, 1989. [347 pp.]

NAGORE LAÍN, Francho: *Bibliografía sobre aragonés y catalán, lenguas minoritarias de Aragón*. Zaragoza, Consejo de la Juventud de Aragón, 1999; 40 pp.

NAGORE LAÍN, Francho: *Os territorios lingüisticos en Aragón*. Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses [con la colaboración del Departamento de Educación del Gobierno de Aragón), 2001; 204 pp. [Libro en aragonés, con 73 mapas].

NAGORE LAÍN, Francho: *El aragonés del siglo XIV según el texto de la Crónica de San Juan de la Peña (s. XIV).* Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2003. [605 pp.]

NAGORE LAÍN, Francho, y PUIG LÓPEZ, Pilar: *Luengas menazatas y normalizazión. Actes du XVIII Congrès. AIDLCM* [Uesca, 23-27 de chulio de 1997]. Huesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999; 182 pp.

NAGORE, Francho / RODÉS, Francho / VÁZQUEZ, Chesús (eds.): *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a I Trobada* [Uesca, 20-22 de febrero de 1997]. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999. [528 pp.]

NAGORE, Francho / RODÉS, Francho / VÁZQUEZ, Chesús (eds.): *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a II Trobada* [Uesca, 18-20 de nobiembre de 1999]. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa, 2001. [448 pp.]

NAGORE LAÍN, Francho (coord.): *Homenaje a Rafael Andolz. Estudios sobre la cultura popular, la tradición y la lengua en Aragón*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa / Instituto Aragonés de Antropología, 2000; 688 pp.

NAGORE, Francho (ed.): *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a III Trobada* [Uesca-Alquezra, 17-20 d'otubre de 2001]. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa, 2004. [460 pp.]

NAGORE, Francho (ed.): *200 escritors en aragonés en 200 Fuellas (1978-2010).* Huesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2011. [176 pp.]

PRIMER CONGRESO TA RA NORMALIZAZIÓN DE L'ARAGONÉS: *Propuestas de Normas graficas de l'aragonés*. Huesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1987; 96 pp.

PRIMER CONGRESO TA RA NORMALIZAZIÓN DE L'ARAGONÉS: *Normas graficas de l'aragonés*. Huesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1987; 48 pp.

QUINTANA I FONT, Artur: *Xandra. Estudios aragoneses de luenga e literatura / Estudios aragoneses de lengua y literatura / Estudios aragonesos de llengua i literatura.* Edizión a ro cudiau d'Hèctor Moret / Edición al cuidado de Hèctor Moret / Edició a cura d'Hèctor Moret. Calaceit, Associació Cultural del Matarranya / Institut d'Estudis del Baix Cinca, 2007. [483 pp.]

REIDY FRITZ, J.: *Documentos notariales aragoneses 1258-1495. Estudio lingüístico*. Pamplona, Institución "Príncipe de Viana", 1977. [328 pp.]

ROMANOS HERNANDO, Fernando: *Al límite. La pervivencia del aragonés en las comarcas del norte de Zaragoza*. Zaragoza, Diputación de Zaragoza, 2003; 293 pp.

RÍOS NASARRE, Paz, y BOLSA PUYUELO, Alberto: *Replega de tradizión oral en Salas Altas*. Huesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2003. [203 pp.]

SAROÏHANDY, Jean-Joseph: *Misión lingüística en el Alto Aragón*. Edición y estudio de Óscar Latas Alegre. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica, 2005. [409 pp.]

SEZIÓN DE LENGUAS DE O ROLDE DE ESTUDIOS ARAGONESES: *Refrans, frases feitas, ditos y esprisios de l'Alto Aragón*. Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses, 2004. [151 pp.]

TERRADO PABLO, Javier: *La lengua de Teruel a fines de la Edad Media.* Teruel, Instituto de Estudios Turolenses, 1991. [603 pp.]

TOMÁS ARIAS, Chabier: *El aragonés del Biello Sobrarbe*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999. [388 pp.]

VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús: *Nombres de lugar de Sobrepuerto. Análisis lingüístico*. Sabiñánigo, Comarca Alto Gállego, 2002. [277 pp.]

VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús: *Toponimia de Aso, Yosa y Betés (Sobremonte, Alto Gállego).* Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica, 2008. [199 pp.]

VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús: *Ordinaciones y paramientos de la ciudad de Barbastro [s. XV] publicados por D. Marianao de Pano. Aspectos lingüísticos.* Barbastro, Ayuntamiento / Librería Moisés, 2011. [62 pp. + 81 de la ed. facsímil]

VICENTE DE VERA, Eduardo: *El aragonés. Historiografía y literatura*. Zaragoza, Mira editores, 1992. [341 pp.]

VILA RUBIO, María Nieves: *Aspectos de sintaxis coloquial en documentos aragoneses del siglo XV*. Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1990. [144 pp.]